



SUBJECT DATASHEET

Translation

BMEGT60S506

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Translation

ID (subject code)

BMEGT60S506

Type of subject

depending on the training schedule: online and contact hours (blended); online hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>	<u>Type of assessment</u>
Lecture	0	exam grade
Practice	2	<u>Number of credits</u>
Laboratory	0	12

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

tfk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Specialised Translation for Technical, Economic and Social Sciences - distance learning (from 2021/22/Term 2)**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **0**

Direct prerequisites

Strong None

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

This course is designed to teach students the basic terminology of translation, the basic steps of the translation process, the basic translation strategies and transfer operations. Through the comparative analysis of source and target texts, students learn the various types of errors, improve their self-evaluation and revision skills and participate in translation projects carried out in pairs and teams requiring cooperation and work coordination. Based on the skills and techniques learned, students are able to deliver quality translations meeting the requirements of the translation market, both from Hungarian into a foreign language and from a foreign language into Hungarian.

Academic results

Knowledge

1. • Students are familiar with the basic terminology and the general principles of translation;
2. • they know the various steps of the translation process;
3. • they are familiar with the system of translation transfer operations and are able to identify the various operations;
4. • they are aware of the potential translation errors, know the system of error categories and know the principles of revision;
5. • they have the required linguistic, cultural and pragmatical skills to translate source texts and are aware of the stylistic properties of the relevant text types;
6. • they are familiar with the process of translation projects, quality requirements of the translation market and know the different translation services.

Skills

Attitude

1. • They try to constantly check their work, to analyse and assess their own translation and the translation process in a retrospective and error-focused manner;
2. • their general professional attitude reflects the soft skills indispensably required for translators (accuracy, flexibility, teamwork etc.).

Independence and responsibility

Teaching methodology

Based on the course plan of the semester, students weekly receive translation, summarising, revision or terminology related assignments and additional exercises requiring research as well as readings and videos for independent home review. During the semester, students are expected to complete 6 to 7 translation projects independently, with a partner or in a team by the required deadline.

Materials supporting learning

- Horváth Ildikó (szerk.) Modern fordító és tolmács.
http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- A fordítás elmélete. Klaudy Kinga 10 előadás <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
- A fordítás gyakorlata. Klaudy Kinga 11 előadása
- <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>
- Horváth Ildikó (szerk.) Modern fordító és tolmács.
http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- A fordítás elmélete. Klaudy Kinga 10 előadás <https://villamforditas.hu/forditoiroda/301-a-forditas-elmelete>
- A fordítás gyakorlata. Klaudy Kinga 11 előadása
- <https://villamforditas.hu/forditoiroda/246-bevezetes-a-forditas-gyakorlataba-videon>

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

-

Performance assessment methods

Egyéni és csoportos visszajelzés a kiadott feladatokra; társas értékelés lektorálási elemekkel; önértékelés; félévközi ZH fordítás.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- írásbeli teljesítményértékelések: 100

Percentage of exam elements within the rating

- szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések: 100

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

Issuing grades

Excellent	95 - 100
Very good	89 - 94
Good	76 - 88
Satisfactory	63-75
Pass	50 - 62
Fail	50

Retake and late completion

A vizsgaérdemjegyet teljes egészében az évközi teljesítmény alapján állapítjuk meg, a hallgató az így megszerzett érdemjegyet a vizsgaidőszakban tett írásbeli teljesítményértékelésen módosíthatja. Ebben az esetben a vizsgaelemek részaránya a minősítésben: típus részarány szorgalmi időszakban végzett teljesítmény értékelések 40% vizsgaidőszakban végzett írásbeli teljesítményértékelés 60%

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	42
felkészülés a teljesítményértékelésekre	60
házi feladat elkészítése	190
zárthelyire felkészülés	40

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

- Bevezetés a fordítás világába - Fordításhoz köthető alapfogalmak - A fordítási folyamat lépései - Átváltási műveletek - Fordítási hibák (hibatipológia, javítási stratégiák) - Szövegelemzés fordítói szemmel, szövegtípusok - Sajtóhírek, zsurnalisztikai szövegek fordítása (forráskritika) - Turisztikai szövegek fordítása (terminusok) - Marketing szövegek fordítása (célközönség, funkcionális ekvivalencia) - Kulturális vonatkozású szövegek fordítása (reáliák fordítása) - A lektorálás alapelvei, etikai kérdések

Additional lecturers

Bánki Tímea	nyelvtanár/language teacher	banki.tinea@gtk.bme.hu
Hilóczki Ágnes	nyelvtanár/language teacher	hiloczki.agnes@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens/Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements